FRANCO-FIL No 82 - HIVER 2023-2024 - SYLVAIN LELARGE

La Haye, 15 décembre 2023

Chers amis, chères amies,

Bonjour!

Nous voici en fin d'année, en décembre, ce mois magique, celui des miracles. Ça tombe bien, car notre monde en aurait bien besoin. Voici pourquoi ce nouveau Franco-fil en est parsemé... www.talenvoortalent.nl/Francofil82.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer de volgende rubrieken:

- 1/ (p2) Tweetalig aperitiefje: un de mes billets hebdomadaires sur Facebook qui ont eu le plus de succès ces dernières semaines, cette fois-ci sur ce qu'on perd quand on voyage en s'en remettant à Waze...
- 2/ (p3) La bonbonnière: diverse aankondigingen en tips voor francofielen
- 3/ (p4-5) Een overzicht voor het voorjaar 2024 van mijn onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées), en ook van de in het voorjaar 2024 geplande weekcursussen in Frankrijk.
- 4/ (p6) Een column van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over de velen spraakverwarringetjes die weleens het normaalste gesprekje tot een compleet misverstand kunnen maken en wijn in water doen veranderen!
- 5/ (p7-10) Un reportage ou une chronique en français, texte toujours original et intéressant vocabulaire inclus.
 Cette fois-ci à propos de l'irruption de l'IA (= AI) dans nos vies et les perspectives qu'elle nous offre ou nous impose...

Mais voulons-nous vraiment de cette sorte-là de miracles ?

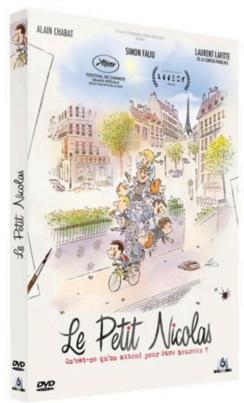
- 6/ (p11) Een chanson met tekst, vertaling en link naar YouTube, vandaag over de lichte teleurstelling die diegenen die in die woelige tijden op een wonder wachten, zouden kunnen ervaren > 'Petit Jésus' de François Morel
- 7/ (p12) ...en bien sûr mijn prijsvraag, deze keer over...
 une poignée de sable et une brouettée de fumier!
 De drie lezers die me de juiste antwoorden verzenden krijgen
 een DVD over de geboorte van een wonderkind: Le Petit Nicolas... >>>
- 8/ (p13) de antwoorden op de vorige prijsvraag.

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil81.pdf enzovoort...

Bien à vous!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.



1/Tweetalig aperitiefje:

NEDERLANDS ONDERAAN

Je me rappelle encore du temps béni de l'aventure, lorsque nous n'avions pas de GPS. Car vu que j'ai le sens d'orientation d'une girouette, il nous arrivait de nous retrouver dans les endroits les plus improbables, surprenants... et parfois délicieux. Mais voilà : ma chère épouse, bien plus au fait de la technique que moi, nous a un jour offert notre premier DOM-DOM. C'était alors un appareil des plus modernes, et j'ai cru pendant un certain temps qu'il nous suivait par satellite de son œil infaillible, et nous disait donc la vérité sur la route à suivre pour arriver à bon port. Hélas, j'ai vite dû déchanter, et compris que nous ne sommes qu'un point se déplaçant sur une carte. Or, la carte n'est pas le territoire, loin de là. Il nous arrive donc de traverser la campagne sur une route qui selon notre GPS n'existe pas ou, pire, de nous retrouver bloqués sur un sentier impraticable sensé nous mener droit au but, alors qu'une pittoresque route verte nous y aurait bien mieux conduits, pour 500 mètres de plus... Consolation: nous ne sommes pas les seuls. Amis Waziens indécrottables, croyez-moi : il est temps de revenir sur terre, d'ouvrir les yeux et de s'apercevoir que la ligne droite n'est pas toujours la plus courte, ni la plus belle...

NL/ Ik herinner me nog de gezegende dagen van het avontuur, toen we geen GPS hadden. Omdat ik het richtingsgevoel van een windwijzer heb, kwamen we soms op de meest onwaarschijnlijke, verrassende... en soms heerlijke plekken terecht. Maar toen gaf mijn



lieve vrouw, die veel technischer is dan ik, ons onze eerste DOM-DOM. Het was toen een ultramodern apparaat en ik dacht even dat het ons met zijn onfeilbare oog per satelliet volgde en ons daarom de waarheid vertelde over de route die we moesten nemen om goed en veilig bij onze doel aan te komen. Helaas werd ik al snel teleurgesteld en realiseerde ik me dat we gewoon een stipje waren dat op een kaart bewoog. Terwijl de kaart het gebied niet is, verre van dat. Dus soms gebeurt het dat wij door het platteland gaan op een weg die volgens onze GPS niet bestaat of, erger nog, vast komen zitten op een onbegaanbaar pad dat ons rechtstreeks naar onze bestemming zou moeten leiden, terwijl een pittoreske groene route ons daar zou kunnen brengen, voor 500 meter verder... Troost: we zijn niet de enigen. Onvoorwaardelijke Waze-liefhebber, geloof me: het is tijd om terug naar de aarde te komen, je ogen te openen en bewust ervan te worden dat de rechte lijn niet altijd de kortste is, noch de mooiste ...

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen



'Toute la lumière que nous ne pouvons pas voir' is een vierdelige Netflix-miniserie gebaseerd op de bestseller van de Amerikaanse auteur Anthony Doerr. Het vertelt het verhaal van een jonge blinde vrouw, Marie-Laure, die aan het einde van de Tweede Wereldoorlog in Saint-Malo belandt, wanneer de stad door de Amerikanen wordt gebombardeerd. Marie-Laure heeft een passie voor radio en blijft uitzenden. De cinematografie van de film is prachtig en het verhaal, dat natuurlijk wat ingekort is, zoals altijd het geval is bij de overgang van boek naar film, is ontroerend. En - Netflix zij geprezen je kunt het allemaal in het Frans bekijken, met exacte ondertiteling (klik op Frans CC). À voir absolument.

XX AF Den Helder

'Frankrijkborrel' in Gorinchem!

De 'Frankrijkborrels' van de 'Club des Entrepreneurs' zijn een mooie gelegenheid om en veel informatie over een relevante thema te krijgen, met andere Frankrijkgangers met een concreet project te ontmoeten, en aan specialisten (onder anderen ikzelf) je praktische vragen te stellen. Zij worden voortaan door Ronald Claes en Nicole van Maastricht georganiseerd, en zullen in 2024 op de volgende data gehouden worden (altijd op een zondag van 16 tot 18h30 uur)

zondag 3 maart 2024 >

'het starten van een bedrijf in Frankrijk'

zondag 21 april 2024 >

'het kopen van een woning in Frankrijk'

• zondag 22 september 2024 >

'het starten van een bedrijf in Frankrijk'

zondag 17 november 2024 >

'het kopen van een woning in Frankrijk'



Informatie en inschrijving: https://www.ondernemen-frankrijk.nl/nl/Frankrijkborrel

'Mes' Soirées chez les

Alliances Françaises:

• 12 février 2024

Deventer : Animalation > les animaux et nous Contact : Joop Vierveijzer cultuur.deventer@afpb.nl

• 1 mars 2024

Den Helder : les 100 pas

100 questions sur la langue à répondre ensemble en jouant! Contact : Laetitia de Koster-Teissier - <u>pres.denhelder@afpb.nl</u>

Vous parlez bien français, et voulez encore enrichir votre vocabulaire en vous amusant?

Abonnez-vous donc à mon 'Bulletin des Cueilleurs de Mots'!

Gratuit et désopilant....

CUPLIEURS DE MOTS – NR 137 - 07-12-2023

April 10 de Carrello de model.

Para land qui nous amments, condimentà à totajonno
toura sortal qui nous amments, condimenta de l'acceptante del consistenti del condimenta del consistenti del consistenti

<u>contact@talenvoortalent.nl</u>

Un exemple > www.talenvoortalent.nl/CM137.pdf

3/ Online aanbod:

Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding? Probeer eens mijn Online Gesprekken! Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar... Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen! Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken



'Chansons (d')inconnu(e)s > nouvelles dates pour le printemps 2024; cette série de 6 Soirées en ligne, le mardi Je vous fais découvrir les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez © - Voir en page 5 (première soirée le 16 janvier 2024!)

Weekcursussen in Frankrijk:



VOORWOORD OVER DE CURSUSSEN VOOR BIJNA-BEGINNERS: 'À quelque chose malheur est bon !'

Jarenlang heb ik een weekcursus in Frankrijk gegeven voor bijna-beginners: 'En route!' Het was altijd erg plezierig maar niet altijd even efficiënt. In zo een groep zijn de opnamecapaciteiten namelijk altijd zeer verschillend en de geboekte vooruitgangen lopen dan snel uit elkaar. Eigenlijk heb je in het begin veel persoonlijk aandacht nodig: dat is wat ik ontdekt heb toen ik drie jaar geleden, vanwege de coronacrisis, begonnen ben met mijn **Online Gesprekken**. Het gaat gewoon veel beter een op een en de onlineformule is eigenlijk ideaal. Daarom heb ik besloten om voortaan de (bijna)beginners individueel en online te helpen > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken

• 'Vivez la France!' (voor wie al Frans kan spreken maar nog veel te leren heeft - www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf)

De intense ervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen...

Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken de hele dag Frans en gaan op ontmoetingstochten naar en met de 'echte echte Fransen'.

Volgende data: van 12 t/m 19 oktober 2024 in de 'Villageou', een prachtig huis in de Périgord ↓ (https://www.levillageou-gitedordogne.fr/)



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

• 'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (C1). Nous nous

faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. Une expérience délicieuse. Je corrige systématiquement (mais au bon moment)



les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément.

Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf

Prochaines dates: du 19 au 26 octobre 2024 au 'Villageou', un endroit splendide au cœur du Périgord (https://www.levillageou-gitedordogne.fr/)

 Liever een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk? Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, een win-win formule www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

'CHANSONS (D')INCONNU(E)S'

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – printemps 2024

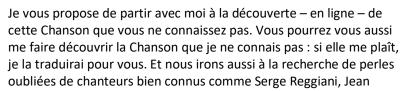
La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf... ont disparu ? Longtemps, j'en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit!

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose. Des chansons qui nous enrichissent.

Au fil des années et de mes recherches, j'ai rencontré Renan Luce,

Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wriggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps

Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, ... et bien d'autres.



Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro... Si beaucoup de ces noms vous sont inconnus, c'est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit toujours...



Une série de six Soirées, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
16-01-24	lvresses
13-02-24	Point de vues
12-03-24	Vivre ensemble !
23-04-24	Guerre et paix
28-05-24	Amours nouvelles
25-06-24	In Vino Veritas

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - Inscriptions : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)

Coûts:

€ 25,-- par soirée

€ 140 pour six soirées

Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.

Quelques impressions de participants :



Carmen: Pour moi, les Soirées 'Chansons (d')Inconnu(e)s' sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut

Erica: Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur: Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles

chansons!

vraiment la peine!

Maria: Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives! [...] Ça vaut vraiment le coup!



4/ Column: 'Si j'étais vous, je prendrais de l'eau!'

Ik ben er zelf in getrapt. Volledig. Zo ging het:

Als mijn vrouw en ik in Bergerac vóór een cursus aankomen, hebben wij voor de drukke voorbereidingsdag een vaste routine. Het belangrijkste onderdeel daarvan is een regelrechte razzia in de plaatselijke supermarkt. De ongelovige blik van de caissière die onze vijf propvolle 'karretjes' op zich ziet afkomen is trouwens voor mij al de hele reis waard. Nu, om onze tijd efficiënt te benutten, hebben wij een taakverdeling afgesproken, en voor - onder andere - de wijnaankoop zorg ik. Niet dat ik een echte kenner ben, lang niet, en daarom vraag ik altijd naar de 'sommelier'. In Périgord is het namelijk gebruikelijk dat zelfs de Intermarché of Leclerc zo'n wijnspecialist heeft om raad aan de clientèle te kunnen geven. Degene die me kwam adviseren was op die dag duidelijk in een enthousiaste bui en hij vertelde me alles - werkelijk alles - over de gebruikte druivensoorten en de 'terroirs', de actiepakketten, enzovoort... Ja, ik wilde niet onbeleefd zijn en liet hem dus vrij lang zijn gang gaan, maar voelde wel intussen het horloge tikken. Het was nog de tijd dat de supermarkten dicht gingen voor de lunchpauze en er stond nog zoveel op mijn lijst ... Dus zag ik op een gegeven moment mijn kans - tussen twee tirades moest de goede man toch even inademen – en vroeg ik hem vrij direct: 'Alors, que me conseillez-vous?' waarop hij even dacht en doodleuk antwoordde: 'Si j'étais vous, je

prendrais de l'eau!'. Ik kon mijn oren niet geloven. Waarom moest ik van hem in hemels(water)naam Evian of Perrier gaan kopen als ik bereid was om vijftig flessen wijn in te slaan? Ik zei nog: 'De l'eau?' en hij bevestigde: 'Oui, de l'eau!'. Het quiproquo duurde een paar minuten tot wij elkaar plotseling en gelijktijdig snapten. Hij bedoelde 'deux lots', twee promotiepakketten. Wij zakte beiden in elkaar van het lachen en gingen als twee dronkenlappen op de wijndozen zitten...wat niet zo een goede werking had op mijn vrouw die net kwam kijken waarom ik zo lang bij de wijnafdeling bleef hangen...

Op de meeste onverwachte momenten bespringen ze ons: de spraakverwarringen. Gisteren nog, zei ik een beetje treurig tegen diezelfde lieve vrouw* van mij, die haar koffer pakte voor een lange reis: 'Demain, à cette heure-ci, tu seras déjà loin...' waarop zij antwoordde verbaasd: 'Sept heure six? Pourquoi si tôt?'.

En een week geleden, zei ze tegen me: 'J'ai besoin d'œufs!'. Mijn reactie: 'De quoi?'. Af en toe gebeurt het bij ons aan de lopende band, maar gelukkig hebben wij geleerd om er maar om te lachen.

Maar voor de nieuwe Fransman blijft het lastig: die buurman bijvoorbeeld, die uw tweedehandse grasmaaier wil kopen, wat vraagt hij eigenlijk?

'Qu'en voulez-vous?' [Hoeveel wilt u (daarvoor hebben)?] of 'Quand voulez-vous?' [Wanneer mag ik het komen halen?]... En wat zegt uw afscheidnemende buurvrouw na het feestje op uw nieuw aangelegde terras:

'Merci de votre bon thé.' of 'Merci de votre bonté.'?

(Et ce bon thé, d'ailleurs, vous le prenez sans sucre ? ou vous prenez cent sucres ?)

Het luistert namelijk heel nauw. Ook al om het feit dat er in het Frans – onfonetische taal per uitstek – vele homoniemen zijn: woorden die op dezelfde manier klinken maar iets totaal anders uitdrukken. Zinnen als 'Les mures du mur sont mûres.' (de bramen van de muur zijn rijp) of 'La mère du maire aime la mer.' (de moeder van de burgemeester houdt van de zee) zijn inmiddels bekende klassiekers.

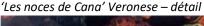
Dit om niet te praten over 'ces' [die] en 'ses' [die van hem of haar], 'prêt' [klaar] en 'près' [naast], 'plus tôt' [eerder] en 'plutôt' [liever], 'autrefois' (toen destijds) et 'une autre fois' (een andere keer), enzovoort...

Echt: als ik mijn stuk herlees, schrok ik er zelf van. Het lijkt wel of de Franse taal een mijnenveld is, en dat er in elke zin een paar valkuilen liggen. Alors, que faire?

Twee goede adviezen heb ik voor u:

- Eerst: blijf de logica van het gesprek volgen, de context, en als iets raars voelt, of als u merkt dat uw gesprekpartner vreemd reageert, stop en ga na of jullie elkaar goed begrijpen. Dus: eerder dat wat u denkt begrepen te hebben in twijfel trekken, en checken.
- Ten tweede: lees. Ik weet dat vele Nederlanders het schrijven van het Frans het liefst uitstellen, maar dat weerhoud je er niet van om te lezen, liefst hardop. Voor ons Fransen is namelijk wat wij zelf zeggen of horen helder deels omdat wij 'zien' wat wij bedoelen. Wij 'lezen' met ons geestoog of het over een 'saut' [sprong], een 'seau' [emmer], een 'sot' [stommeling] of een 'sceau' [zegel] gaat. Het verschil is niet te horen, wel te zien.

Lijkt het u een open deur? Peut-être, mais la vraie question reste: est-ce une porte ouverte, ou une porte toute verte?





^{*} Hongaarse van nationaliteit, maar die goed Frans spreekt

5/ Chronique:

Stijn Bronzwaer, journaliste du NRC, a demandé à six scientifiques de haut niveau dans le domaine de l'IA (Intelligence Artificielle) de rédiger chacun un petit texte reflétant un aspect de la vie en Europe en 2040 si les gouvernements ne régulent pas sérieusement le développement de ce secteur. C'est le but de l'Al Act qui vient d'être adopté au Parlement Européen. Mais ces bonnes intentions seront-elles suivies de résultats ? Voici ci-dessous ma traduction de ces six coups d'œil au futur proche, suivi d'un septième de la main de votre serviteur.



REGARDE... IL FAIT TOUT CE QUE JE LUI DEMANDE DE FAIRE... FARE... REGARDE... ET DEMAIN TU FERAS TOUT CE QUIL TE DEMANDERA DE FARE... FARE...

1/ Plus question d'enfreindre la loi!

De plus en plus souvent, je renonce à faire quelque chose par peur d'être pris en faute. Les entreprises <u>sans foi ni loi</u> qui me <u>traquent</u> à l'aide de l'IA me confrontent constamment à mon interprétation flexible, car humaine, des règles. L'illusion que j'avais qu'il m'est possible d'enfreindre la loi sans conséquence <u>se dissipe</u> de plus en plus. Ce n'est que maintenant que je me rends compte que c'était justement ça qui nous rendait humains. Il existe une clinique qui offre de placer ma conscience sous simulation éternelle. Je choisis les années vingt de ce siècle, quand la vie était encore belle et l'IA encore <u>marrant</u>. Et c'est là que je vais flotter pour ce que durera mon existence...

Carlo van de Weijer Directeur de l'Eindhoven Al Systems Institute - Université technique d'Eindhoven

2/ Un p'tit coup de fil au docteur-IA de Microsoft!

Le matin, on est toujours <u>à la bourre</u>. « Siri, un expresso <u>bien tassé</u>, les titres de presse, et réveille les enfants! » L'école de mon fils a enfin obtenu le certificat qui fera d'elle une vraie 'Google Reference School' : il n'est donc pas question d'arriver en retard! Je dois aussi <u>passer un p'tit coup de fil</u> au docteur-IA de Microsoft. Celui-ci est tellement plus informatif et empathique que la vieille docteur Janssen, qui n'avait jamais assez de temps. Ah, on sonne à la porte : la livraison d''Amazon Whole Foods' est <u>pile à l'heure</u>! Je <u>scrute</u> les étoiles. Elles continuent de briller et Elon est là-haut en train de fonder une civilisation sur Mars. L'univers est un lieu sûr puisque la Silicon Valley <u>veille sur nous...</u>



Tamar Sharon

Professeur de philosophie, digitalisation et société - Radboud Université de Nijmegen

3/ 'Nous ajustons votre alimentation et planifions votre emploi du temps'

"Bonjour, Daniel! En ces temps de réorganisation de l'enseignement supérieur, OptimAlze vous aide à rester en bonne santé pour un prix abordable, et à vivre plus rationnellement. C'est pourquoi nous vous conseillons fortement – tout en soulignant que cela reste votre libre-choix – d'installer l'appli OptimAlze sur tous vos objets connectés et d'ainsi diviser par deux vos coûts d'assurance maladie. En suivant en continu votre comportement et vos indicateurs de santé, nous ajusterons votre alimentation et planifierons votre emploi du temps. Nous veillerons également à votre santé mentale: les informations personnalisées qui vous seront proposées s'adapteront directement à votre capacité de résistance psychologique du moment. Et notre assistant de vie vous organisera les passe-temps susceptibles de vous procurer le plus grand taux de plaisir, et vous branchera en mode de relation amicale avec les personnes vraiment bénéfiques pour vous. Donc: arrêtez de gâcher votre vie. Connectez-vous!"

En développant l'intelligence artificielle, on ne serait pas en train de faire une énorme connerie naturelle?



meilleur pour ma santé mentale...

4/ 'Je suis un abstenant IA, et fier de l'être!'

Je suis un abstenant IA, et fier de l'être. Je n'utilise aucune technologie basée sur l'extraction de nos données personnelles. Ou, mieux dit, de technologies qui exploitent la planète. Nous sommes encore très peu nombreux, et j'avoue avoir parfois du mal à être conséquent avec moimême. Aussi parce que les services digitaux que nous utilisons ne sont achetables que dans des boutiques spécialisées, et coûtent assez cher. Mon assistant-IA ne peut pas se connecter avec ceux de mes amis, vu qu'ils utilisent tous OpenAI, alors que j'ai choisi un bien plus petit modèle fonctionnant à l'électricité verte. Je n'utilise également plus les réseaux sociaux. Depuis que l'IA générative les a inondés avec des textes et des images produits automatiquement, les conditions de travail des modérateurs sont devenues <u>infernales</u>. Je ne veux simplement plus faire partie de ce monde de l'IA commerciale dont le seul but est de faire du

fric. Et, en fin de compte, je suis convaincu qu'être un abstenant IA est



Natali Helberger Professeur de Droit & Technologies digitale - Université d'Amsterdam

5/ 'Montessori? Trop compliqué!'

Nous sommes en 2040. Mon environnement Microsoft Cloud m'oblige à travailler en anglais. Pour réduire les coûts, Microsoft a supprimé le néerlandais. À l'université, nous avons adopté l'environnement informatique dématérialisé (cloud computing) de Microsoft, vu que nos <u>logiciels</u> fonctionnent bien mieux si on <u>coche</u> les mêmes préférences et se conforme à leur schéma d'organisation. Mon espoir d'inscrire mes enfants à une école Montessori a <u>fondu comme neige</u> au soleil quand Microsoft a pris le contrôle de l'enseignement au niveau

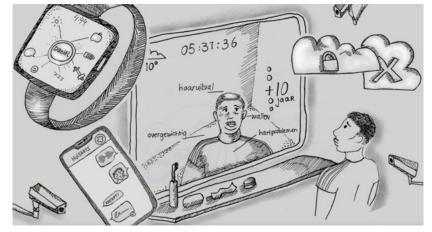
national. Montessori ? Trop compliqué, et trop provincial : Computer Says No. Et lorsque j'ai exprimé mon désaccord dans une colonne, je me suis vu interdire l'accès au traitement de texte du cloud pour une période indéterminée. Il faudra s'y faire ; écrire n'est désormais possible que d'une seule manière : par l'agent conversationnel (chatbot) de Google...

Corinne Cath

Antropologue culturel et chercheur en régulation d'Internet - Université technique de Delft.

6/ 'L'assistant-IA mesure mes mouvements d'yeux'

Chaque matin au réveil, mon miroir me montre mon visage tel qu'il sera dans dix ans. Ce spectacle <u>peu ragoûtant</u> est censé – d'après mon assureur-maladie – me motiver à vivre de façon plus saine. Assis à mon bureau, chez moi, je mets mes lunettes de réalité virtuelle et dis bonjour aux avatars de mes élèves. Ma tentative de faire produire par mon assistant-IA un exercice sur le colonialisme, <u>s'est soldée par</u> un avertissement : ce sujet est trop émotionnellement chargé pour des écoliers. L'assistant mesure les mouvements d'yeux et l'activité cérébrale de mes élèves et me montre à la fin de la journée leurs résultats scolaires à venir. Après que j'en aie discuté avec leurs parents et avec



le fonctionnaire <u>municipal</u> chargé de l'éducation, mes lunettes s'éteignent...

Anco Peeters

Philosophe et professeur en IA et sciences cognitive - Radboud Université de Nijmegen

7/ 'Notre âme ressemblera sous peu à un pavillon de banlieue'

Premier janvier 2040. C'est chose bien étrange, mon petit-fils nouveau-né, que de te rédiger cette missive en me réalisant que tu ne sauras probablement pas la déchiffrer. J'appartiens à la dernière génération encore capable d'écrire le français de nos pères, la langue de Molière, à la main, avec pleins et déliés, sans l'écorcher, et en employant le mot juste. Tous y ont cru, au miroir aux alouettes de l'IA. Ses incommensurables capacités allaient révéler à nos esprits éblouis toutes les richesses des cultures du monde ; les langues étrangères n'auraient plus de secret, et la communication entre peuples en deviendrait facile et transparente. Mais c'est tout le contraire qui s'est produit : les algorithmes s'adaptant aux comportements de masse, et les hommes perdant le sens de l'effort et l'envie de réfléchir, la langue s'appauvrit, chaque génération réduisant et abâtardissant le vocabulaire de la précédente. L'esprit humain, majestueux château pétri d'Histoire, à l'architecture secrète et tarabiscotée,



'L'archiviste' > https://www.youtube.com/watch?v=3svVbahTZAI

voit jour après jour se murer les pièces, tours et souterrains quelque peu difficiles d'accès, ou simplement tombés en désuétude. Notre âme ressemblera sous peu à un pavillon de banlieue meublé chez IKEA...

Sylvain Lelarge – simple citoyen (et bientôt <u>sitoyen</u>?)

Conclusion en forme d'appel à la population (extraite de mon 'Bulletin des Cueilleurs de Mots' de décembre 2023)



Plus loin! Que nous le voulions ou non, nous semblons, tous autant que nous sommes, condamnés à toujours aller 'plus loin'. Dans l'espace comme dans le temps, nous semblons être pris dans une éternelle quête de 'progrès', de nouveau, de plusss... Du temps où nous croyions aux lendemains qui chantent, cela pouvait se comprendre. Mais le futur que nous promet le 'plus loin' d'aujourd'hui n'est pas vraiment rose bonbon; c'est le moins que l'on puisse dire. Alors pourquoi ne pas poser notre sac à dos pour un instant et faire une pause près de ce poteau indicateur, profiter du paysage et méditer sur la route que nous voulons suivre, et surtout sur le futur que nous créons ensemble pour nos enfants? Avant que l'Al ne se transforme en AÏE! AÏE!

Vocabulaire:

- votre serviteur: formule employée pour désigner la personne écrivant un texte
- <u>sans foi ni loi</u>: sans vergogne, sans aucune règle de moralité
- <u>traquer</u>: suivre et rechercher comme un chasseur poursuivant une proie
- <u>se dissiper</u> : s'évaporer, disparaître
- marrant : amusant
- <u>être à la bourre</u> : être pressé, ne pas avoir le temps de prêter attention
- <u>bien tassé</u>: très fort (pour un café)
- passer un coup de fil : téléphoner
- pile (à l'heure) : exactement à temps
- scruter : observer avec grande attention



- veiller sur quelqu'un : rester éveillé quand celui-ci dort, le protéger, mais aussi de contrôler
- <u>c'est susceptible de</u>...: cela peut avoir pour résultat que...
- gâcher: mal utiliser, faire perdre sa valeur à quelque chose
- un <u>abstenant</u> s'abstient de faire quelque chose de 'mauvais' (fumer, boire, faire l'amour, etc...)
- infernal : de l'enfer
- un logiciel : software
- cocher (une case) : correspondre à un certain critère
- <u>fondre comme neige au soleil</u>: disparaître très rapidement
- peu ragoûtant = dégoûtant = pas agréable à regarder
- <u>se solder par</u>... : avoir pour résultat...
- municipal : de la commune, de la municipalité
- une missive : un message écrit
- <u>écorcher</u>: enlever la peau, blesser
- un miroir aux alouettes : une grande illusion faite pour attirer les simples d'esprit (et



- ébloui : aveuglé par la lumière
- <u>abâtardir</u> : faire perdre sa pureté à quelque chose
- <u>pétri d'Histoire</u> : formé par le passé
- <u>tarabiscoté</u> : à l'architecture compliquée
- sous peu : dans pas longtemps
- un sitoyen (néologisme créé pour l'occasion) : par opposition à un citoyen (habitant de la cité ayant le droit de vote), un sitoyen est utilisateur d'un site internet sans voix au chapitre





Le piquet du miroir aux alouettes se plante dans le sol et le leurre tourne sur son axe en cuivre. Celui-ci est percé de deux trous pour passer des fils. En déroulant le premier, on entraîne la rotation du miroir et simultanément, l'autre fil va s'enrouler à son tour. Quand le premier est dévidé, on tire le second, pour une giration inverse. Les miroirs scintillent au soleil, attirant les alouettes les jours de passage.







6/ La chanson: Petit Jésus - François Morel > https://www.youtube.com/watch?v=J-u-mmMi 7U

Tu avais commencé très fort : Tu changeais l'Évian en Cahors, La Cristalline en Chambertin, Et la Vittel en Saint-Pourçain ! Mais, depuis, plus une nouvelle... Pas un message, pas un e-mail...

Petit Jésus, tu m'as déçu!

Après, tu nous as tous bluffés (Au désespoir des boulangers) : Il t'avait suffi d'un <u>quignon</u>
Pour nourrir toute une légion !
Mais, depuis, c'est silence radio :
Pas un coup d'fil, pas un texto !
Petit Jésus, tu m'as déçu !

Je n'oublie pas tes fantastiques
Talents dans les sports aquatiques,
Tes aptitudes d'orateur,
Tes facultés de guérisseur...
Je t'évoque à Noël, à Pâques,
Mais je n'attends plus ton come-back...
Petit Jésus, tu m'as déçu!

Juste après ta crucifixion,
Il y a eu ta résurrection.
Tout le monde a crié : « Chapeau !
Vas-y, prophète ! <u>Tu déchires trop</u> ! »
Mais pas de renouveau depuis,
Même pas un petit tour de magie...
Petit Jésus, tu m'as déçu !

Fallait qu'il ait bon caractère,
Entre nous, Joseph, ton beau-père,
Quand un jour Marie lui a dit :
« J'suis enceinte mais, c'est le Saint-Esprit... »
Dans chaque famille, y'a des dossiers...
Quand même chez toi, <u>c'est gratiné</u>!
J'en dis pas plus, Petit Jésus...

Tes aventures ont fait long feu. Y'aura jamais de saison deux... Quand tu es remonté au ciel, Il n'y 'avait pas de <u>minitel</u>... Il faut se faire une raison! Vivons sans toi, et puis chantons:



- Un <u>quignon</u> de pain : un petit morceau de pain sec
- <u>Tu déchires trop</u>*! = T'es vachement fort, t'es un champion!
- <u>C'est gratiné</u>*! = C'est pas piqué des vers*!
 C'est vraiment un peu exagéré!
- Le <u>minitel</u> était un système de communication informatique avant l'expansion de l'ordi
- * langage familier

Je begon erg sterk: Evian in Cahors veranderen, Cristalline in Chambertin, en Vittel in Saint-Pourçain! Maar, sindsdien, geen enkel woord... Geen bericht, geen e-mail... Kleine Jezus, je hebt me teleurgesteld! Daarna, blufte je ons allemaal (Tot wanhoop van de bakkers): Je had maar een brokje brood nodig om een heel legioen te voeden! Maar sindsdien is het radiostilte: Geen telefoontje, geen textotje! Ik vergeet je fantastische talenten in watersport niet, Je redenaarsgenie, Je genezende vermogens... Ik roep je op met Kerstmis, met Pasen, maar ik wacht niet meer op je comeback... Net na je kruisiging, was er je wederopstanding. ledereen schreeuwde: "Petje af! Ga ervoor, profeet! Je bent een kei!" Maar helemaal geen opleving sindsdien, niet eens een kleine goocheltruc... Tussen ons gezegd, moest hij wel een goed karakter hebben, Joseph, je schoonvader, toen op een dag Maria tegen hem zei: "Ik ben zwanger, maar het is de Heilige Geest..." In elke familie zijn er dossiers...Maar bij jullie, is het me wat! Ik zeg niet meer dan dat, kleine Jezus... Je avonturen zijn al lang voorbij. Er komt nooit een tweede seizoen...Toen je naar de hemel ging, was er nog geen minitel... Wij moeten het accepteren! Laten we zonder jou leven, en dan zingen: "Kleine Jezus, je hebt me teleurgesteld!



François Morel

« Petit Jésus, tu m'as déçu! Petit Jésus, tu m'as déçu! »

7/ Prijsvraag numéro 82: qu'est-ce que c'est que... une cuillérée de sucre?

Een lepelvol suiker!

Sur ce modèle (une-ée de), donnez-moi la traduction des combinaisons suivantes :

- 1. Une assiettée de soupe
- 2. Une gorgée de vin
- 3. Une bouchée de gâteau
- 4. Une bouffée de cigarette
- 5. Une brouettée de fumier
- 6. Une charretée de foin
- 8. Une platée de pâtes
- 9. Une poêlée de champignons
- 10. Une poignée de sable
- 11. Une poutre de trois coudées
- 12.Une grande enjambée
- 13. Une journée de marche

Les trois meilleures réponses vaudront à leur auteur le DVD racontant la genèse du 'Petit Nicolas!





Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 81:



La chienne est la femelle du chien, le chat est le mâle de la chatte. D'accord! Mais le port et la porte? Le col et la colle?

Voici une collection de faux-couples, de mots qui semblent fait l'un pour l'autre, mais n'ont rien en commun. Je vous ai écrit les traductions en néerlandais, et vous verrez qu'il s'agit de choses très différentes!

- 1. un cours (een cursus) / une course (een renwedstrijd)
- 2. un culot (lef) / une culotte (nu een onderbroek voor kinderen of meisjes in de tijden van de révolutie, de korte broek die door de adel gedragen wordt (d'où les sans-culottes))
- 3. un lieu (een plek) / une lieue (ongeveer 1,8 km)
- 4. un rein (een nier) / une reine (een koningin)
- 5. un galet (een strandkei) / une galette (een ronde (boter)koek)
- 6. un brouet (een pap) / une brouette (een kruiwagen)
- 7. un capot (de motorkap van een auto) / une capote (een voorbehoudsmiddel)
- 8. un chenil (een kennel) / une chenille (een rups)
- 9. un piquet (een pal) / une piquette (een slechte wijn)
- 10.un marmot (un petit bébé) / une marmotte (een marmot)